

DULCES EXUVIAE

JOSQUINS CHANSONS

NYMPHES NAPÉES

Nymphes napées, Neridriades, Driades
Venez plorer ma désolation
Car je languis en telle affliction
Que mes esprits sont plus mort que malades.

Nimfen, bos- en watergoden,
kom en huil om mijn ongeluk.
Ik heb zoveel verdriet
dat mijn geest meer dood dan ziek is.

FORTUNA DESPERATA

Fortuna desperata
Iniqua e maledecta,
Che de tal dona electa
La fama hai denigrata.

Wanhopig lot,
onrechtvaardig en vervloekt,
dat de goede naam aantastte
van een zo uitgelezen vrouwe.

O morte dispietata
Inimica e crudele,
Che d'alto più che stelle
L'hai cusì abassata.

O, genadeloze dood,
vijandig en wreed,
die haar naar beneden haalde
van ver boven de sterren.

Meschina e despietata
ben piangere posso may,
Posso may et desiro finire,
I mei guay.

Omdat ik mij ellendig voel en afgedankt,
kan ik wel eeuwig tranen vergieten:
ik wens mijn lijden nu te beëindigen.

IN TE DOMINE SPERAVI

In te, Domine, speravi
Per trovar pietà in eterno;
Ma in un tristo e oscuro inferno
Fui, et frustra laboravi.

Op u Heer heb ik mijn hoop gesteld
ten eeuwigen dage mededogen te mogen
vinden, doch ik vertoefde in een droeve,
duistere hel en mijn inspanningen waren
vergeefs.

Rotto à il vento ogni speranza;
Veggio il ciel voltarme in pianto,

Alle hoop is gebroken en vervlogen op de
wind. Ik zie dat de hemel mij tot tranen
brengt.

Suspir, lacrime me avanza
Del mio tristo sperar tanto.
Fui ferito, se non quanto
Tribulando ad te clamavi.
In te Domine speravi.

Verzuchtingen en tranen zijn mijn deel
na mijn droeve, sterke hoop.
Ik was gewond maar in mijn lijden
riep ik tot u.
Op u Heer had ik mijn hoop gesteld.

DOULEUR ME BAT

Douleur me bat, et tristesse m'afolle,
Amour me nuyt, et malheur me consolle,
Vouloir me suit, mais aider ne me peult,
Jouyr ne puis d'ung grant bien qu'on me
veult;
De vivre ainsi, pour dieu qu'on me décolle.

Smart treft me en diepe droefenis krenkt mij.
Liefde kwetst mij en ongeluk is mijn troost.
Verlangen volgt me, maar kan me niet helpen.
Ik kan geen genoeg beleven aan een
weldaad die men mij wil bewijzen.
Als ik zo moet leven, bij God, laten ze me dan
liever onthoofden!

QUANT DE VOUS SEUL

Quant de vous seul je pers la veue
De qui tant chiere suis tenue
Mon mallors si tres fort m'assault

Als u, die zo op mij gesteld bent,
mij uit het oog verliest,
dan grijpt mijn ongeluk me zo aan

Qu'a peu que le cuer ne me fault
Tant suis de douleur esperdue.

Pour estre vostre devenue
Plus que nul qui soit soubz la nue
Toute ma joie me default

Quant de vous seul je pers la veue
De qui tant chiere suis tenue
Mon mallors si tresfort m'assault

Dont je voi bien que je suis nue
De tous biens comme beste mue
A qui de plus riens il me chault
Car je scais bien qu'estre me fault
Seulle de tous biens despourveue.

Quant de vous seul je pers la veue
De qui tant chiere suis tenue
Mon mallors si tresfort m'assault
Qu'a peu que le cuer ne me fault
Tant suis de douleur esperdue.

MILLE REGRETZ

Mille regretz de vous abandonner
Et d'eslonger vostre face amoureuse.
J'ay si grand dueil et paine douloureuse
Qu'on me verra brief mes jours deffiner.

EN L'OMBRE D'UNG BUISSONNET

En l'ombre d'ung buissonnet,
Tout au long d'une riviere,
J'ai trouvé là le filz Marguet,
Qui priait sa dame chere,
En disant par sa maniere:
'Je vous aime, fin cueur doux.'
Adonc respondit la bergiere:
'Robyn, comment l'entendés vous.'

ADIEU MES AMOURS

Adieu mes amours, on m'atent.
Ma boursse n'enfle ne s'etend,
Et brief je suis en desarroy
Jusquez a ce qu'il plaise au roy
Me faire avancer du content.

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum:
Benedicta tu in mulieribus,
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, regina cæli,
Dulcis et pia, O mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus,
Ut cum electis te videamus.

dat mijn hart het bijna begeeft,
zozeer word ik door smart bevangen.

Sinds ik de uwe ben,
meer dan wie dan ook op de wereld,
is mijn vreugde helemaal verdwenen.

Als u, die zo op mij gesteld bent,
mij uit het oog verliest,
dan grijpt mijn ongeluk me zeer hevig aan.

Dan zie ik dat ik ontdaan ben van
van alle prettige dingen, als een
nietszeggend beest, dat bovendien nergens
meer om geeft; ik weet immers dat ik als
enige niets aangenaams meer heb.

Als u, die zo op mij gesteld bent,
mij uit het oog verliest,
dan grijpt mijn ongeluk me zo aan
dat mijn hart het bijna begeeft,
zozeer word ik door smart bevangen.

Duizendmaal spijt! Ik liet u in de steek.
Ver weg is nu uw liefelijke facie.
Zo'n smart voel ik, zo'n pijn en desolatie,
Het is alsof het leven van mij week.

In de schaduw van een groepje bomen,
langs een riviertje,
daar trof ik de zoon van Marguet,
die zijn vriendin het hof maakte
en hij sprak als volgt:
'Ik bemin je, lieve schone schat.'
Waarop het herderinnetje antwoordde:
'Robyn, wat bedoel je daarmee?'

Vaarwel mijn geliefden, men beraadt zich
over mij; mijn beurs wordt niet dikker of
groter en weldra zit ik in de problemen,
tot het de koning behaagt
mij geld voor te schieten.

Wees gegroet Maria, vol van genade,
de Heer is met u:
gezegend zijt gij onder alle vrouwen, en
gezegend is Jezus, de vrucht van uw schoot.
Heilige Maria, hemelse koningin, zacht en
vol liefde, o Moeder van God, bid voor ons
zondaars opdat wij met de uitverkorenen u
mogen aanschouwen.